

証の基準

- (c) 協定第五条にいう支払の手續
- (d) 協定第三条にいう年度実施計画の作成に関する問題
- (e) 賠償の実施の進行の再検討（随時の実施総額の算定を含む。）
- (f) 協定第十条に規定する仲裁に関する問題
- (g) 協定の実施に関するその他の問題で両当事国が合意により合同委員会に付託するもの

本全権委員は、閣下が貴国政府に代つて前記の了解を確認されれば幸であります。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年一月二十日にジャカルタで

インドネシア共和国全権委員 スパンドリオ

インドネシア 賠償協定 協定の解釈に関する交換公文

(条・十一)

ernment of the contracts mentioned in Article 4, paragraph 2 of the Agreement.

(c) Procedure for payment mentioned in Article 5 of the Agreement.

(d) Matters concerning preparation of the annual schedules mentioned in Article 3 of the Agreement.

(e) Review of the progress of performance of the reparations including the calculation of the total amount of such performance from time to time.

(f) Matters concerning the arbitration provided for in Article 10 of the Agreement.

(g) Such other matters concerning the implementation of the Agreement as the parties may by consent refer to the Joint Committee.

I should be grateful if Your Excellency could confirm the above mentioned understanding on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Soebandrio

The Plenipotentiary of
the Republic of Indonesia

インドネシア 賠償協定 協定の解釈に関する交換公文

日本国全権委員 藤山愛一郎閣下

日本国全権委員からインドネシア
共和国全権委員にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、賠償協定の解釈に関する本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本全権委員は、本日署名されたインドネシア共和国と日本国との間の賠償協定に言及する光栄を有します。

次のことは、同協定の解釈に関するインドネシア共和国政府の了解であります。

1 第四条2(b)に関し、

His Excellency
Aichiro Fujiyama,
Plenipotentiary of Japan

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning the interpretation of the Reparations Agreement, which reads as follows:

I have the honour to refer to the Reparations Agreement between the Republic of Indonesia and Japan signed today.

The following is the understanding of the Government of Republic of Indonesia pertaining to the interpretation of the Agreement:

1. Re Article 4, paragraph 2 (b):

(条・十一)

同項(b)にいう取極とは、賠償契約が認証された時に存在している取極をいう。取極は、その締結前に正当に認証された賠償契約についてそ及して適用されることはないものとする。

2 第七条4に關し、

同項にいう日本国の法人は、インドネシア共和国において賠償計画の実施に當る日本国の法人又は賠償契約に基いて役務を供与する日本国の法人とする。

3 第八条に關し、

インドネシア共和国政府及び日本国政府は、それぞれ、合同委員会のために代表一人及び代表代理數人を任命する。

合同委員会は、一方の當事国の代表の要請によつて会合するものとする。

合同委員会の任務は、次の事項に關する協議並びにインドネシア共和国政府及び日本国政府への勧告とする。

(a) 協定第一条、第二条及び第四条にいう日本国の生産物及び日本人の役務のインドネシア共和国と
インドネシア 賠償協定 協定の解釈に關する交換公文

The arrangements referred to in (b) mean arrangements existing at the time a Reparations Contract is verified. An arrangement will not apply retroactively to a Reparations Contract which has been duly verified prior to the conclusion of such arrangement.

2. Re Article 7, paragraph 4:

The Japanese juridical persons mentioned in this paragraph are those who undertake reparations projects in the Republic of Indonesia or those who provide services under Reparations Contracts.

3. Re Article 8:

The Governments of the Republic of Indonesia and of Japan shall respectively appoint one representative and a certain number of deputies for the Joint Committee.

The Joint Committee shall meet at the request of the representative of either party.

The functions of the Joint Committee shall be consultation and recommendation to the Governments of the Republic of Indonesia, and of Japan, on the following matters:

(a) Procedure concerning contracts between the Government of the Republic of Indonesia and Japanese

インドネシア 賠償協定 協定の解釈に関する交換公文

国への供与に関するインドネシア共和国政府と
日本国の国民又は法人との契約に関する手続

(b) 協定第四条2にいう契約の日本国政府による
認証の基準

(c) 協定第五条にいう支払の手続

(d) 協定第三条にいう年度実施計画の作成に関す
る問題

(e) 賠償の実施の進行の再検討（随時の実施総額
の算定を含む。）

(f) 協定第十条に規定する仲裁に関する問題

(g) 協定の実施に関するその他の問題で両当事国
が合意により合同委員会に付託するもの

本全権委員は、閣下が貴国政府に代つて前記の了解を
確認されれば幸であります。

本全権委員は、前記の書簡に盛られている了解を本

nationals or juridical persons for the supply to the
Republic of Indonesia of the products of Japan and
the services of the Japanese people as referred to in
Article 1, Article 2 and Article 4 of the Agreement.

(b) Criteria for verification by the Japanese
Government of the contracts mentioned in Article 4,
paragraph 2 of the Agreement.

(c) Procedure for payment mentioned in Article
5 of the Agreement.

(d) Matters concerning preparation of the annual
schedules mentioned in Article 3 of the Agreement.

(e) Review of the progress of performance of
the reparations including the calculation of the total
amount of such performance from time to time.

(f) Matters concerning the arbitration provided
for in Article 10 of the Agreement.

(g) Such other matters concerning the imple-
mentation of the Agreement as the parties may by
consent refer to the Joint Committee.

I should be grateful if Your Excellency could confirm
the above mentioned understanding on behalf of your
Government.

I have the honour to confirm on behalf of my Govern-

国政府に代つて確認する光栄を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年一月二十日にジャカルタで

日本国全権委員 藤山愛一郎

インドネシア共和国 スバンドリオ閣下

ment the understanding embodied in the note under acknowledgment.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Aiichiro Fujiyama

Plenipotentiary of Japan

His Excellency

Subandrio,

Plenipotentiary of the Republic
of Indonesia.

日本国とインドネシア共和国との間の賠償協定の実施に関する細目に関する交換公文

昭和三十三年一月二〇日ジャカルタで

昭和三十三年四月一五日効力発生

日本国全権委員からインドネシア共和国全権委員にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日署名された日本国とインドネシア共和国との間の賠償協定に言及する光栄を有します。日本国政府は、両政府が同協定第九条の規定に基いて次のとおり合意することを提案いたします。

I 賠償契約

1 同協定第四条2に定める賠償契約は、日本円で通

EXCHANGE OF NOTES WITH RESPECT
TO DETAILS FOR THE IMPLEMENTA-
TION OF THE REPARATIONS AGREE-
MENT

Dated at Djakarta, January 20, 1958

Entered into force, April 15, 1958

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to the Reparations Agreement between Japan and the Republic of Indonesia signed today. The Government of Japan proposes that under Article 9 of the Agreement the two Governments agree as follows:

I. REPARATIONS CONTRACTS

1. Reparations Contracts mentioned in Article 4, para-

(条・十一)

常の商業上の手続によつて締結されるものとする。

2 賠償契約の実施に関する責任は、契約当事者である使節団及び日本国の国民又は法人のみが負うものとする。

3 日本国政府は、使節団に対し、賠償契約を締結する適性を有する日本国の国民及び法人を推薦することが出来る。もつとも、使節団は、そのように推薦を受けた者とのみ賠償契約を締結するよう拘束されることはない。

4 賠償契約であつて、輸送、保険又は検査のような附随的の役務の供与を必要とし、かつ、そのための支払が賠償により行われることとなつてゐるものは、すべて、これらの役務が日本国民又はその支配する法人により行われるべき旨の規定を含まなければならない。

Ⅰ 支払

1 同協定第六条に定める使節団は、自己の選択により日本国のいずれかの外国為替公認銀行と取極を行い、自己の名による賠償勘定を開設してその銀行に日本国政府からの支払の受領等を授權し、及びその

graph 2 shall be concluded in terms of Japanese yen through normal commercial procedure.

2. The responsibility for the performance of Reparations Contracts shall rest solely with the Mission and the Japanese nationals or juridical persons who are parties thereto.

3. The Government of Japan may recommend to the Mission Japanese nationals and juridical persons qualified to enter into Reparations Contracts. However, the Mission is not bound to enter into Reparations Contracts only with such nationals or juridical persons so recommended.

4. Every Reparations Contract under which such incidental and supporting services as transportation, insurance or inspection are to be supplied and paid for by way of reparations should contain provisions to the effect that all such services should be effected by Japanese nationals or juridical persons controlled by Japanese nationals.

II. PAYMENT

1. The Mission mentioned in Article 6 of the Agreement shall have the authority to enter into any arrangement with a Japanese foreign exchange bank of its own choice and open a Reparations Account in its own name, author-

取極の内容を日本国政府に通告するものとする。賠償勘定は、利子を附さないものと了解される。使節団は、必要と認めたときは、同じ目的のため追加の外国為替公認銀行を指定することができる。

2 使節団は、賠償契約の規定に基いて支払の義務が生ずる前の適当な期間内に、支払金額及び使節団が関係契約者に支払を行うべき日を記載した支払請求書を日本国政府に送付しなければならない。

3 日本国政府は、支払請求書を受領したときは、請求金額を前記の使節団による支払の日の前日までに1に定める銀行に支払わなければならない。

4 日本国政府は、また、両政府間の合意により、使節団の経費の支払、インドネシア人技術者及び職人の訓練に関する経費の支払並びに両政府間で合意する他の目的のための支払を、前項に定めると同一の方法で、行わなければならない。

5 3及び前項の規定に基いて支払われる金額は、賠

izing such bank, among others, to receive payment from the Government of Japan, and notify the Government of Japan of the contents of such arrangement. It is understood that the Reparations Account shall not bear interest. The Mission may, if it deems it necessary, designate additional foreign exchange banks for the same purpose.

2. Within a reasonable period before any payment falls due under the terms of a Reparations Contract, the Mission shall forward a Payment Request to the Government of Japan stating the amount of such payment and the date on which the Mission has to make the same to the contractor concerned.

3. Upon receipt of the Payment Request, the Government of Japan shall pay the requested amount to the bank referred to in paragraph 1 above before the said date of payment by the Mission.

4. Upon agreement between the two Governments, the Government of Japan shall also pay, in the same way as provided for in paragraph 3 above, the expenses of the Mission, the expenses for the training of Indonesian technicians and craftsmen, and such other expenses as may be agreed upon between the two Governments.

5. The amounts paid under paragraphs 3 and 4 above

償勘定に貸記するものとし、他のいかなる資金も、同勘定に貸記されないものとする。同勘定は、2及び前項の目的のためにのみ借記を行うものとする。

6 使節団が賠償勘定に払い込まれた資金の全部又は一部を契約の解除その他によつて引き出さなかつた場合には、未払金額は、日本国政府との間で適当な取極が行われた後に、2及び4の目的のための支払に充てられるものとする。

7 賠償勘定から支払われた金額の全部又は一部が使節団に返還された場合には、その返還された金額は、5の規定にかかわらず、賠償勘定に貸記するものとする。前項の規定は、これらの金額について準用する。

8 同協定第五条2の規定の適用上、「支払を行つた時」とは、支払が日本国政府により1に定める銀行に対して行われた時をいう。

9 同協定第五条2の規定に従い、日本国政府が同協定第一条の規定に基づく賠償義務を履行したものとされる限度額の算定は、日本国政府が正式に決定しか

shall be credited to the Reparations Account, and no other funds shall be credited to the Account. The Account shall be debited only for the purposes mentioned in paragraphs 2 and 4 above.

6. In case the whole or a part of the funds paid into the Reparations Account has not been drawn by the Mission because of cancellation of contracts, etc., the unpaid amount shall be applied for the purposes mentioned in paragraphs 2 and 4 above, after appropriate arrangements are made with the Government of Japan.

7. In case the whole or a part of the amounts paid out of the Reparations Account has been refunded to the Mission, the amounts so refunded shall be credited to the Reparations Account, notwithstanding the provisions of paragraph 5 above. The provisions of paragraph 6 above shall apply to these amounts.

8. For the purpose of Article 5, paragraph 2 of the Agreement, "upon making a payment" means "at the time when a payment is made by the Government of Japan to the bank referred to in paragraph 1 above".

9. The computation of the amount to the extent of which the Government of Japan shall be released from the reparations obligation under Article 1, shall, pursuant to

つ国際通貨基金が同意した日本円のアメリカ合衆国ドルに対する平価で次に掲げる日に適用されているものにより、支払金額に等しいアメリカ合衆国ドルの額を決定することにより行うものとする。

(a) 賠償契約に関する支払の場合には、日本政府が当該契約を認証した日

(b) その他の場合には、各場合につき両政府間で合意する日。ただし、合意した日がないときは、日本国政府が支払請求書を受領した日とする。

■ 使節団

1 もつぱら使節団に勤務することを目的として日本国に入国しかつ居住するインドネシア国民に限り、同協定第六条6の規定の適用を受けるものとして日本国における課税を免除されるものとする。

2 インドネシア政府は、賠償契約の締結及び実施に關して使節団を代表して行動する権限を与えられる

Article 5, paragraph 2 of the Agreement, be made by determining the equivalent value in terms of United States of America dollars of the yen payment at the par value of Japanese yen to the United States of America dollar, officially fixed by the Government of Japan and agreed to by the International Monetary Fund, which is prevailing on the following date:

(a) In the case of payment for a Reparations Contract, the date of the verification by the Government of Japan of the pertinent Contract.

(b) In other cases, the date to be agreed upon between the two Governments in each case; however, if there is no agreement on the date, the date the Payment Request is received by the Government of Japan shall apply.

III MISSION

1. Only those Indonesian nationals who enter and reside in Japan solely for the purpose of working with the Mission shall be exempt from taxation in Japan as coming within the purview of Article 6, paragraph 6 of the Agreement.

2. The Government of the Republic of Indonesia shall advise the Government of Japan from time to time of the

使節団の長その他の職員の氏名を日本国政府に随時通知するものとし、日本国政府は、その氏名を日本国の官報で公示するものとする。この使節団の長その他の職員の権限は、日本国の官報で別段の公示がされるまでの間は、継続してゐるものとみなされる。

本全権委員は、さらに、この書簡及び前記の提案の貴国政府による受諾を確認される閣下の返簡を、同協定第九条の規定に基く同協定の実施に関する細目についての両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年一月二十日にジャカルタで

日本国全権委員 藤山愛一郎

インドネシア共和国全権委員 スバンドリオ閣下

names of the Chief and other members of the Mission who are authorized to act on behalf of the Mission in connection with the conclusion or execution of Reparations Contracts, and the Government of Japan shall have the aforesaid names published in the Official Gazette of Japan. The authority of such Chief and other members of the Mission shall be deemed to continue until such time as notice to the contrary is published in the said Gazette.

I have further the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Reparations Agreement under Article 9 thereof.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Aiichiro Fujiyama
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Subandrio,

Plenipotentiary of
the Republic of Indonesia.

インドネシア共和国全権委員から
日本国全権委員にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、賠償協定の実施に関する細目についての本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本全権委員は、本日署名された日本国とインドネシア共和国との間の賠償協定に言及する光栄を有します。日本国政府は、両政府が同協定第九条の規定に基いて次のとおり合意することをご提案いたします。

I 賠償契約

- 1 同協定第四条2に定める賠償契約は、日本円で通常の商業上の手続によつて締結されるものとする。
- 2 賠償契約の実施に関する責任は、契約当事者である使節団及び日本国の国民又は法人のみが負うものとする。

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning details for the implementation of the Reparations Agreement, which reads as follows:

I have the honour to refer to the Reparations Agreement between Japan and the Republic of Indonesia signed today. The Government of Japan proposes that under Article 9 of the Agreement the two Governments agree as follows:

I REPARATIONS CONTRACTS

1. Reparations Contracts mentioned in Article 4, paragraph 2 shall be concluded in terms of Japanese yen through normal commercial procedure.
2. The responsibility for the performance of Reparations Contracts shall rest solely with the Mission and the Japanese nationals or juridical persons who are parties thereto.

3 日本国政府は、使節団に対し、賠償契約を締結する適性を有する日本国の国民及び法人を推薦することができる。もつとも、使節団は、そのように推薦を受けた者とのみ賠償契約を締結するよう拘束されることはない。

4 賠償契約であつて、輸送、保険又は検査のような附随的の役務の供与を必要とし、かつ、そのための支払が賠償により行われることとなつてゐるものは、すべて、これらの役務が日本国民又はその支配する法人により行われるべき旨の規定を含まなければならない。

Ⅰ 支払

1 同協定第六条に定める使節団は、自己の選択により日本国のいずれかの外国為替公認銀行と取極を行い、自己の名による賠償勘定を開設してその銀行に日本国政府からの支払の受領等を授權し、及びその取極の内容を日本国政府に通告するものとする。賠償勘定は、利子を附さないものと了解される。使節団は、必要と認めたときは、同じ目的のため追加の外国為替公認銀行を指定することができる。

3. The Government of Japan may recommend to the Mission Japanese nationals and juridical persons qualified to enter into Reparations Contracts. However, the Mission is not bound to enter into Reparations Contracts only with such nationals or juridical persons so recommended.

4. Every Reparations Contract under which such incidental and supporting services as transportation, insurance or inspection are to be supplied and paid for by way of reparations should contain provisions to the effect that all such services should be effected by Japanese nationals or juridical persons controlled by Japanese nationals.

Ⅱ PAYMENT

1. The Mission mentioned in Article 6 of the Agreement shall have the authority to enter into any arrangement with a Japanese foreign exchange bank of its own choice and open a Reparations Account in its own name, authorizing such bank, among others, to receive payment from the Government of Japan, and notify the Government of Japan of the contents of such arrangement. It is understood that the Reparations Account shall not bear interest. The Mission may, if it deems it necessary, designate additional foreign exchange banks for the same purpose.

2 使節団は、賠償契約の規定に基いて支払の義務が生ずる前の適当な期間内に、支払金額及び使節団が関係契約者に支払を行うべき日を記載した支払請求書を日本国政府に送付しなければならない。

3 日本国政府は、支払請求書を受領したときは、請求金額を前記の使節団による支払の日の前日までに1に定める銀行に支払わなければならない。

4 日本国政府は、また、両政府間の合意により、使節団の経費の支払、インドネシア人技術者及び職人の訓練に関する経費の支払並びに両政府間で合意する他の目的のための支払を、前項に定めると同一の方法で、行わなければならない。

5 3及び前項の規定に基いて支払われる金額は、賠償勘定に貸記するものとし、他のいかなる資金も、同勘定に貸記されないものとする。同勘定は、2及び前項の目的のためにのみ借記を行うものとする。

6 使節団が賠償勘定に払い込まれた資金の全部又は一部を契約の解除その他によつて引き出さな

2. Within a reasonable period before any payment falls due under the terms of a Reparations Contract, the Mission shall forward a Payment Request to the Government of Japan stating the amount of such payment and the date on which the Mission has to make the same to the contractor concerned.

3. Upon receipt of the payment Request, the Government of Japan shall pay the requested amount to the bank referred to in paragraph 1 above before the said date of payment by the Mission.

4. Upon agreement between the two Governments, the Government of Japan shall also pay, in the same way as provided for in paragraph 3 above, the expenses of the Mission, the expenses for the training of Indonesian technicians and craftsmen, and such other expenses as may be agreed upon between the two Governments.

5. The amounts paid under paragraphs 3 and 4 above shall be credited to the Reparations Account, and no other funds shall be credited to the Account. The Account shall be debited only for the purposes mentioned in paragraphs 2 and 4 above.

6. In case the whole or a part of the funds paid into the Reparations Account has not been drawn by the

つた場合には、未払金額は、日本国政府との間で適当な取極が行われた後に、2及び4の目的のための支払に充てられるものとする。

7 賠償勘定から支払われた金額の全部又は一部が使節団に返還された場合には、その返還された金額は、5の規定にかかわらず、賠償勘定に貸記するものとする。前項の規定は、これらの金額について準用する。

8 同協定第五条2の規定の適用上、「支払を行つた時」とは、支払が日本国政府により1に定める銀行に対して行われた時をいう。

9 同協定第五条2の規定に従い、日本国政府が同協定第一条の規定に基づく賠償義務を履行したものとされる限度額の算定は、日本国政府が正式に決定しかつ国際通貨基金が同意した日本円のアメリカ合衆国ドルに対する平価で次に掲げる日に適用されているものにより、支払金額に等しいアメリカ合衆国ドルの額を決定することにより行うものとする。

Mission because of cancellation of contracts, etc., the unpaid amount shall be applied for the purposes mentioned in paragraphs 2 and 4 above, after appropriate arrangements are made with the Government of Japan.

7. In case the whole or a part of the amounts paid out of the Reparations Account has been refunded to the Mission, the amounts so refunded shall be credited to the Reparations Account, notwithstanding the provisions of paragraph 5 above. The provisions of paragraph 6 above shall apply to these amounts.

8. For the purpose of Article 5, paragraph 2 of the Agreement, "upon making a payment" means "at the time when a payment is made by the Government of Japan to the bank referred to in paragraph 1 above".

9. The computation of the amount to the extent of which the Government of Japan shall be released from the reparations obligation under Article 1, shall, pursuant to Article 5, paragraph 2 of the Agreement, be made by determining the equivalent value in terms of United States of America dollars of the yen payment at the par value of Japanese yen to the United States of America dollar, officially fixed by the Government of Japan and agreed to by the International Monetary Fund, which is

(a) 賠償契約に関する支払の場合には、日本国政府が当該契約を認証した日

(b) その他の場合には、各場合につき両政府間で合意する日。ただし、合意した日がないときは、日本国政府が支払請求書を受領した日とする。

■ 使節団

1 もつぱら使節団に勤務することを目的として日本国に入国しかつ居住するインドネシア国民に限り、同協定第六条6の規定の適用を受けるものとして日本国における課税を免除されるものとする。

2 インドネシア政府は、賠償契約の締結及び実施に関して使節団を代表して行動する権限を与えられる使節団の長その他の職員の氏名を日本国政府に随時通知するものとし、日本国政府は、その氏名を日本国の官報で公示するものとする。この使節団の長その他の職員の権限は、日本国の官報で別段の公示がされるまでの間は、継続しているも

prevailing on the following date :

(a) In the case of payment for a Reparations Contract, the date of the verification by the Government of Japan of the pertinent Contract.

(b) In other cases, the date to be agreed upon between the two Governments in each case; however, if there is no agreement on the date, the date the Payment Request is received by the Government of Japan shall apply.

III MISSION

1. Only those Indonesian nationals who enter and reside in Japan solely for the purpose of working with the Mission shall be exempt from taxation in Japan as coming within the purview of Article 6, paragraph 6 of the Agreement.

2. The Government of the Republic of Indonesia shall advise the Government of Japan from time to time of the names of the Chief and other members of the Mission who are authorized to act on behalf of the Mission in connection with the conclusion or execution of Reparations Contracts, and the Government of Japan shall have the aforesaid names published in the Official Gazette of

のとみなされる。

本全権委員は、さらに、この書簡及び前記の提案の貴国政府による受諾を確認される閣下の返簡を、同協定第九条の規定に基く同協定の実施に関する細目についての両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本全権委員は、閣下の書簡に述べられた提案に本国政府に代つて同意し、さらに、閣下の書簡及びこの書簡を同協定の実施に関する細目についての両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意いたします。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年一月二十日にジャカルタで

インドネシア共和国全権委員 スパンドリオ

(参・十一)

Japan. The authority of such Chief and other members of the Mission shall be deemed to continue until such time as notice to the contrary is published in the said Gazette.

I have further the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Reparations Agreement under Article 9 thereof.

I have the honour to agree on behalf of my Government to the proposal embodied in the note under acknowledgement and to further agree that the same, together with this note, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the details for the implementation of the Reparations Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Subandrio

The Plenipotentiary of the
Republic of Indonesia

インドネシア 賠償協定 協定の実施に関する細目に関する交換公文

日本国全権委員 藤山愛一郎閣下

His Excellency
Aiehiro Fujiyama,
Plenipotentiary of Japan.